Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid odezwał się do Achimeleka, Chetyty, i do Abiszaja, syna Serui,\* brata Joaba: Kto zejdzie ze mną do Saula do obozu? I odpowiedział Abiszaj: Ja zejdę z tobą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Dawid odezwał się do Achimeleka, Chetyty, i do Abiszaja, syna Serui, brata Joaba: Kto zejdzie ze mną do Saula do obozu? Abiszaj odpowiedział: Ja z tobą zejdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid odezwał się do Achimeleka Chetyty i do Abiszaja, syna Serui, brata Joaba: Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu? Abiszaj odpowiedział: Ja pójdę z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Dawid, a rzekł do Achimelecha Hetejczyka, i do Abisajego, syna Sarwii, brata Joabowego, mówiąc: Któż pójdzie ze mną do Saula do obozu? Odpowiedział Abisaj: Ja z tobą pójdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł Dawid do Achimelecha Hetejczyka i do Abisaj, syna Sarwiej, brata Joabowego, mówiąc: Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu? I rzekł Abisaj: Ja pójdę z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił się Dawid do Achimeleka Chittyty i do Abiszaja, syna Serui, a brata Joaba, z pytaniem: Kto podejdzie ze mną do obozu Saula? Abiszaj odparł: Ja z tobą pójdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odezwał się Dawid do Chetejczyka Achimeleka i do Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, w te słowa: Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu? I odrzekł Abiszaj: Ja pójdę z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zapytał Chetytę Achimeleka i Abiszaja, syna Serui, brata Joaba: Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu? Abiszaj odpowiedział: Ja z tobą pójdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wezwał Achimeleka, Chetytę, i Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, i spytał: „Kto pójdzie ze mną do obozu Saula?”. Abiszaj powiedział: „Ja pójdę z tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwrócił się Dawid do Achimeleka Chittyty, i Abiszaja, syna Cerui, brata Joaba, ze słowami: - Kto pójdzie ze mną do obozu aż do Saula? Abiszaj odpowiedział: - Ja pójdę z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Давид і сказав до Ахімелеха Хеттея і до Авесси сина Саруї брата Йоава, кажучи: Хто піде зі мною до Саула до табору? І сказав Авесса: Я ввійду з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy Dawid się odezwał i powiedział do Achimeleka, Chittejczyka oraz do Abiszaja, syna Ceruji, brata Joaba, mówiąc: Kto zejdzie ze mną do obozu, do Saula? Więc Abiszaj powiedział: Ja z tobą zejdę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid odezwał się i rzekł do Achimelecha Hetyty i do Abiszaja, syna Cerui, brata Joaba: ”Kto pójdzie ze mną do Saula do obozu?” Abiszaj odrzekł: ”Ja pójdę z tobą”. |

1. 1) <x>130 2:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)